

L'ENSEIGNEMENT DES TRAITES CULTURELS DANS L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS

Association Française des Professeurs de Chinois (AFPC)

Association Européenne de l'Enseignement du Chinois (AECC)

Musée Historique de l'Amitié franco-chinoise de Montargis

2ème annonce

Cette année marque la 10^{ème} édition des stages pédagogiques de l'AFPC à Montargis.

L'an dernier, après la pandémie, la tradition de nos stages a pu être reprise. Une quarantaine d'enseignants de France et d'Europe ont pu se réunir autour du thème de la motivation et de la démotivation des apprenants de chinois. Ce stage a été l'occasion d'échanges fructueux entre les participants venant de toutes les régions de France et également d'autres pays européens. Cette année, nous avons choisi de traiter des « traits culturels ». Évidemment l'enseignement d'une langue ne peut être séparé de celui de la culture du pays ni des régions où elle est parlée. À côté des compétences linguistiques, nul ne saurait ignorer la compétence culturelle. Cette compétence permet l'ouverture à l'altérité par une meilleure compréhension de l'autre. De compétence culturelle, elle devient dans les faits une compétence interculturelle, atout fort précieux dans nos sociétés.

Cette année marque également trois anniversaires : le 60^{ème} anniversaire des relations franco-chinoises mais également le quarantième de notre association ainsi que le dixième anniversaire de nos stages d'été à Montargis.

Dans le cadre de ce stage, nous pourrions entendre les interventions du Professeur Joël Bellassen, Inspecteur honoraire de chinois et du Professeur Zhang Xinsheng, (Université Richmond de Londres) et du Professeur Zhou Minkang (Université Autonome de Barcelone), tous deux vice-présidents de l'AECC.

A l'occasion du 60^{ème} anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques avec la Chine, les stagiaires pourront également assister le samedi 6 juillet après-midi aux rencontres des amitiés franco-chinoises. Cet événement aura lieu dans la Salle des Fêtes de la ville de Montargis. D'éminents sinologues français et chinois donneront des conférences sur les « traits culturels », avec un focus sur l'évolution des femmes chinoises, tout particulièrement leur place dans le mouvement travail-études. Citons entre autres comme intervenants Mme Marianne Bastid-Bruguière, historienne et académicienne et M. Joël Bellassen.

Nous espérons vous revoir pour partager et échanger des idées afin d'améliorer notre art d'enseigner.

Merci d'apporter vos précieuses expériences pratiques, à partager sans modération, ainsi que votre bonne humeur et votre humour dans la petite Venise du Gâtinais. Depuis les profondeurs de la France, feuilletons ensemble quelques pages d'une histoire chinoise centenaire...

1. Période du stage :

- Samedi 6 - dimanche 7 juillet 2024
- Accueil le vendredi 5 juillet

2. Lieu du stage :

Lycée en Forêt à Montargis

3. Nature du stage :

- Stage pédagogique et culturel proposé aux enseignants de chinois.
- Langue de travail : chinois.

4. Les conditions de participation :

- Être membre de l'AFPC
- Ou être membre de l'AEEC.

5. Prise en charge des frais :

- Formation, nourriture et hébergement sont pris en charge par l'AFPC pour les membres de l'AFPC **ayant au moins trois ans d'ancienneté** comme adhérent (à jour de leur cotisation sans discontinuer sur trois ans)
- Les frais de formation nourriture et hébergement pour les membres de l'AFPC ayant moins de trois ans d'ancienneté sont de 60 euros.
- Les frais de transport sont à la charge des participants.

6. Pour s'inscrire

- L'inscription sera à effectuer sur le site internet de l'AFPC (afpc.asso.fr)
<https://www.afpc.asso.fr/stage-de-formation-montargis-2024>
- Date limite le dimanche 16 juin 2024.

Attention ! Le nombre de places est limité.

《汉语教学如何结合文化特性》

第二号通知

法国汉语教师协会 (AFPC)

欧洲汉语教师协会 (AEEC)

蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆

今年是法国汉语教师协会在蒙达尔纪 (Montargis) 举办培训研讨会的第十年。

去年，在疫情过后，我们恢复了传统的培训课程。来自法国和欧洲的约四十名教师齐聚一堂，共同探讨了“如何激发和持续激发汉语学习者的学习动机”的主题。培训为来自法国各地区和欧洲各国的学员提供了一次富有成效的交流机会。

今年，我们选择以“汉语教学如何结合文化特性”为主题。显然，语言教学离不开所在国或地区的文化。除了语言技能，文化能力也至关重要。这种语言和文化能力有助于更好地了解不同文化特征，打开理解不同文化的大门。事实上，它正在从一种文化技能转变为一种跨文化技能，成为我们社会中非常宝贵的财富。

今年也是三个具有纪念意义的年度：法中建交六十周年、法汉会成立四十周年，同时也是我们在蒙达尔纪举办教师培训研讨会十周年。

作为培训研讨会的一部分，汉语名誉总督学白乐桑 (Joël Bellassen) 教授和欧洲汉语教学协会的两名副主席张新生教授 (伦敦理启蒙大学)、周敏康教授 (巴塞罗那自治大学) 等专家、学者、一线教师将为我们带来系列讲座。与往年一样，我们也将留出充裕的时间供同行们进行互动和交流。

为了纪念中法建交 60 周年，与会者们还有机会参加于 7 月 6 日星期六下午举行的中法学者对话研讨会。该活动将在蒙达尔纪节日礼堂举行，届时法国和中国的院士以及著名汉学家将讨论中国妇女地位的演变等主题，特别是她们在勤工俭学运动中的地位。主讲人包括历史学家兼院士玛丽安-巴斯蒂-布鲁居尔 (Marianne Bastid-Bruguière) 和白乐桑 (Joël Bellassen)、端木美等教授。

我们期待着在蒙达尔纪再次相聚，共同分享、交流提高教学水平的心得。期待大家带来宝贵的实践经验分享，也希望与各位同行能在法国蒙达尔纪这个“小威尼斯”一同翻阅中国百年史诗中的几页壮丽篇章。

1. 培训研讨会日期:

- 2024 年 7 月 6 日至 7 日 (星期六至星期日)
- 7 月 5 日星期五晚起可报到

2. 培训研讨会地点:

Montargis Lycée en Forêt 蒙达尔纪森林高中

3. 培训研讨会性质:

- 针对中文教师提供的教学和文化培训。
- 培训期间的工作语言为中文。

4. 报名条件:

- 是 AFPC 会员。
- 或者是欧洲汉语教学协会会员。

5. 费用:

- 有三年及以上会籍的会员, 由 AFPC 承担培训、膳食和住宿费用。
- 会籍不足三年的 AFPC 会员, 培训、膳食和住宿费用为 60 欧元。
- 交通费由与会者自行承担。

6. 报名方式:

- 报名请登录 AFPC 官方网站 (afpc.asso.fr)
<https://www.afpc.asso.fr/stage-de-formation-montargis-2024>。
- 报名截止日期为 6 月 16 日星期天。

名额有限, 敬请留意

Programme

活动日程

Vendredi soir 5 juillet 7月5日星期五晚	
Arrivée / accueil à l'internat / repas du soir au restaurant 报到 / 入住 / 用餐	
Samedi 6 juillet 7月6日星期六	
9h00-11h00	Inauguration du stage 研讨会开幕式 <ul style="list-style-type: none"> - Joël BELLASSEN : Enseignement des traits culturels en classe de chinois : pourquoi ? comment ? 白乐桑：《在汉语课堂上的文化特质教学：为什么？怎么教？》
11h00-12h00	Échanges avec Joël BELLASSEN 与白乐桑教授讨论
12h00-13h30	Déjeuner 午餐
13h30-14h00	Exposition : les femmes chinoises dans le mouvement travail-études 展览：留法勤工俭学中的中国女性暨中法建交 60 周年图片展 Inauguration de l'exposition 展览开幕式 <ul style="list-style-type: none"> - M. CHEN Li, Ministre de l'Ambassade de Chine 中国驻法使馆陈力公使致辞 - M. DIGEON, Maire de la ville de Montargis 蒙达尔纪市长致辞
14h00-16h45	Table ronde 圆桌对话 14h-14h20 <ul style="list-style-type: none"> - Marianne BASTID-BRUGUIÈRE, sinologue renommée, Académicienne des sciences morales et politiques, CNRS : <i>L'évolution de la place des femmes chinoises depuis cent ans</i> 玛丽安·巴斯蒂娜，法国著名汉学家、法国国家科学研究中心道德与政治科学学院院士：《百年间中国妇女地位的演变》 14h20-14h40 <ul style="list-style-type: none"> - FENG Ling, Vice-présidente de la Fédération des femmes de Chine : <i>Les femmes chinoises au présent</i> 冯玲，全国妇联副主席：《中国妇女现状》

	<p>14h40-16h45</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jean-Numa DUCANGE, Université de Rouen : Découvrir le progrès : <i>Les mouvements « progressistes » féminins au début du 20^{ème} siècle</i> 让-吕玛·杜冈日, 鲁昂大学 : 《20世纪初妇女进步运动》 - DUANMU Mei, Académie des Sciences Sociales de Chine : <i>L'amitié et les échanges culturels gravés dans la mémoire réciproque</i> 端木美, 中国社会科学院 : 《记忆中的友谊与文化交流》 - Jean-Louis RIZZO, Historien de Montargis : <i>Edgar Faure, pionnier de la reconnaissance de la Chine populaire par la France</i> 让-路易·里佐, 蒙达尔纪历史学家 : 《法国承认中华人民共和国的先锋: 埃德加·福尔》 - ZHANG Hua, La Fédération des femmes chinoises de Shanghai : <i>Départ de Shanghai pour la France</i> 张华, 上海市妇联主席 : 《从上海奔赴法兰西》 - Joël BELLASSEN, Inspecteur Général honoraire de chinois, ancien professeur des universités de l' INALCO et boursier à Pékin de 1973 à 1975 : <i>L'apprentissage du chinois au cœur des relations franco-chinoises, quelques notes sur un parcours personnel</i> 白乐桑, 法国著名汉学家、教育部名誉督学、Inalco 前教授、1973-1975 留学北京 : 《学习中文是中法关系的核心》 - WANG Yu'e, Fédération des femmes chinoises du Shaanxi, <i>Retour pour la Chine nouvelle</i> 王玉娥, 陕西省妇联主席 : 《回到新中国》 - WANG Peiwen, Centre Études & Certifications de chinois : <i>Départ à nouveau de Montargis pour le futur des échanges éducatifs France-Chine</i> 王培文, 蒙达尔纪学测中心主任 : 《从蒙达尔纪再出发, 开创教育交流的未来》
<p>16h45-17h30</p>	<p>Spectacle et chorale 演出</p>
<p>19h00-20h30</p>	<p>Repas du soir 晚餐</p>
<p>21h00-22h00</p>	<p>Film : <i>l'Amphitrite</i> 电影 : 《康熙与路易十四》</p>

Dimanche 7 juillet 7月7日星期天 汉语教学专题研讨	
7h00-8h00	<ul style="list-style-type: none"> - CHEN Hui: Exercices traditionnels chinois 陈慧: 中国传统健身: 易筋经、八段锦
9h00-11h00	<ul style="list-style-type: none"> - ZHANG George Xinsheng (Université Richmond, Londres) : <i>Regard sur l'enseignement de la culture chinoise du point de vue des gènes culturels de la langue chinoise</i> 张新生, 英国理启蒙大学: 《从汉语中的文化基因看汉语文化教学》 - ZHOU Minkang (Université Autonome de Barcelone) : <i>Les différences culturelles entre la Chine et l'Europe dans l'enseignement du chinois Langue Étrangère</i> 周敏康, 巴塞罗那自治大学: 《国际中文教学中的中欧文化差异》
11h00-12h00	Échanges avec ZHANG Xinsheng, ZHOU Minkang 与张新生和周敏康教授讨论
12h00-14h00	Déjeuner 午餐
14h00-16h00	<ul style="list-style-type: none"> - Mélissa ROLLIER : <i>De l'histoire locale aux programmes scolaires d'histoire : visiter le musée de l'Amitiés franco-chinoise de Montargis</i> 梅丽萨·罗利尔: 《从当地历史到学校历史课程: 参观蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆》 - SONG Weiyi : <i>Le sinogramme, entrée culturelle chinoise</i> 宋惟一: 《汉字作为文化教学入门浅谈》 - WEI Xudong : <i>Concevoir des cours en utilisant des visuels en chinois 2^{ème} langue pour favoriser la progression des lycéens en langue parlée et en intégrant des éléments culturels</i> 魏旭东: 《绘本教学在中学汉语二外课堂中的应用——以提高学生中文口语能力为主要目标并兼顾文化元素融入的课程设计》
16h00-17h30	<ul style="list-style-type: none"> - LI Yanru: Calligraphie 李颜儒: 书法
19h00	Repas du soir 晚餐
Lundi 08 juillet 7月8日星期一	
Découverte des Châteaux de la Loire, classés au patrimoine Mondial de l'UNESCO 参观联合国教科文组织的世界文化遗产——卢瓦尔河城堡	
Mardi matin 09 juillet 7月9日星期二上午	
Fin du stage 研讨会结束	

Les intervenants 汉语教学专题研讨会主讲人

Joel BELLASSEN 白乐桑，世界知名汉语语言教育学家，巴黎东方语言文化学院教授，欧洲汉语教学协会会长，前法国国民教育部汉语总督学。著作颇丰，其多年前主编的《汉字启蒙》及提出的汉字门槛等主张，对法国和在国际的汉语教学及发展都产生了重大影响。

ZHANG George Xinsheng 张新生，为英国理启蒙大学中文教授，现代语言中心主任。英国特许语言学家协会荣誉会员，欧洲汉语教学协会副会长。曾任伦敦孔子学院院长、伦敦大学亚非学院语言中心主任、欧盟汉语能力标准项目负责人和英国大学汉语教师协会会长等职。在英从事汉语教学和教师培训工作多年，个人研究和发表的著作论文涉及汉语教材、文学、语言政策、汉语语言能力标准和测试、英汉语习得与教学及跨文化交际等领域。

ZHOU Minkang 周敏康，西班牙巴塞罗那自治大学翻译与东亚研究学院教授、博导。从事对外汉语教学近三十年，主要研究国别汉语教学与教师素养。发表的专著和论文颇丰。欧洲汉语教学协会副会长，世界汉语教学学会理事。

CHEN HUI 陈惠， professeur de chinois 汉语教师

LI Yanru 李颜儒， Professeur agrégé de chinois au Lycée Henri IV，亨利四世中学中文教师

ROLLIER MéliSSa， Professeur d'histoire et de géographie à Montargis, 蒙达尔纪历史与地理教师

SONG Weiyi 宋惟一， professeur de chinois, Ecole de Provence, ESSCA School of Management à Aix-en-Provence 中文教师

WEI Xudong 魏旭东， professeur de chinois, Institut Saint-Joseph, Tassin la demi-lune 中文教师

Les organisatrices (par ordre alphabétique) 培训组织者(按音序)

BAI Zhimin 白志敏, Maîtresse de conférences, Université de La Rochelle, Membre du Bureau de l'AFPC. 拉罗谢尔大学汉语语言与文化副教授，法国汉语教学协会理事。

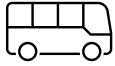
LI Jing 黎静, Responsable du Département des Langues PGE à SKEMA, vice-Présidente de l'Association Française des Professeurs de chinois. 欧洲知识经济与管理学院外语系主任兼中文主任，法国汉语教学协会副会长。

Martine RAIBAUD 海博, Maîtresse de conférences, Université de La Rochelle, Membre du Bureau de l'Association Française des Professeurs de chinois. 拉罗谢尔大学汉语语言与文化副教授，法国汉语教学协会理事。

WANG Peiwen 王培文, directrice du Musée Historique de l'Amitié Franco-chinoise. 法中友好协会会长，旅法勤工俭学运动蒙达尔纪纪念馆馆长。

Informations pratiques

实用信息



Transport 交通

- Adresse de stage : Lycée en Forêt Av. Louis Maurice Chautemps 45200 Montargis
(près de la gare SNCF vers la forêt de Montargis)
培训地点：蒙达尔纪森林中学（在 SNCF 车站附近，往 Montargis 森林方向）。
- En voiture 驾车：
 - Accès depuis Paris : A6 puis A77 sortie N° 17 Dordives puis N7
从巴黎出发：A6 公路，然后 A77 公路，在 17 号 Dordives 出口下，然后是 N7 公路
 - Accès depuis Lyon : A6 sortie N°18 Courtenay puis N60
从里昂出发：A6 公路 18 号出口下，然后是 N60 公路
 - Accès depuis Tours : A10 puis A19 sortie Montargis Nord puis N7
从图尔出发：A10 然后 A19 在 Montargis Nord 出口下，然后 N7 公路
 - Accès depuis Clermont-Ferrand A77 sortie Montargis centre
从克莱蒙费朗出发：A77 路在 Montargis 中心出口下
 - GPS : 48° 00' 17" Nord 2° 46' 15" Est / 48.004797, 2.770872
- SNCF transilien 火车：
 - De Paris Bercy ligne directe en 1 heure
从巴黎 Bercy 火车站 1 小时直达
 - De Paris Gare de Lyon RER-R toutes les heures (utilisable Navigo complété d'un billet de Souppes à Montargis)
从巴黎里昂火车站 RER-R 每小时一班（可用 Navigo 补充从 Souppes 到 Montargis 的票）



Hébergement 住宿



学校食堂因整修无法供餐，早午餐送餐，晚餐前往餐馆，请勿迟到。

- 老师们请从 45-47 号两个大门后的第三个绿铁栏门进入；
- 周五晚抵达时，请在入口右侧的宿舍楼查询房间号；
- 住宿分 A/B 楼，为上下铺四人间，老师姓名标注在门上；
- 每个房间仅有一把钥匙，由最先取钥匙者保管，并负责在临走前归还；
- 7 月气温可能较高，注意防晒。学校位于森林，早晚与日间温差大，请自带驱蚊用品及洗漱用具；
- 学校除教室有线网络外，宿舍内无 wifi；
- 开车前来的老师进入大门后请直行，左转靠边停车，请勿停在教职工车位；
- 周一游览活动费用自理，时间紧凑，午餐为三明治，约 19h 30 返回蒙达尔纪；
- 参观城堡者门票享受团体票价；法国教师请带上 Pass éducation 以享受门票减免。